



FREEMIX

## GIORNATA DI STUDI LA CULTURA SOTTO ASSEDIO: AUTORI E TESTI ITALIANI DURANTE LE DITTATURE

17 MAGGIO 2024

DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI & CENTRO DI STUDI "L'ITALIANO IN ITALIA E NEL MONDO"  
UNIVERSITÀ PER STRANIERI SIENA

La giornata di studi fa parte del progetto internazionale "Conectando culturas", diretto da Patricia Peterle (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasile) e di cui fanno parte le seguenti università in qualità di unità di ricerca: Stranieri di Siena, Roma III, Chieti-Pescara, San Paolo, Juiz de Fora (Rio de Janeiro), Salvador de Bahia, Santa Catarina, Buenos Aires e Cordoba (Argentina).

L'incontro del 17 maggio 2024 è in realtà il momento finale di una "settimana triangolare" in Italia (Roma III, Chieti, Siena), nella quale studiosi italiani, brasiliani, spagnoli, messicani e argentini si incontreranno per affrontare la terza questione della settimana dal titolo *La cultura sotto assedio.: autori e testi italiani durante le dittature.*

Esso si propone di tracciare una mappa delle questioni "conflittuali" derivate dal contatto letterario (e culturale) tra Italia, Argentina e Brasile nel Novecento, con particolare attenzione ai fenomeni di traduzione, mediazione, circolazione e critica della cultura italiana in entrambi i paesi sudamericani o in Italia sotto le dittature. Si tratta di riflettere questa volta sui problemi irrisolti o problematici di tale rapporto. La meta finale è quella di contribuire al dibattito sull'insegnamento delle lingue tenendo conto della complessità non pacifica di ogni contatto culturale sia nella sua dimensione storica sia nella attuale congiuntura politica. In sintesi, l'incontro si propone di fare il punto sulle politiche culturali restrittive dei tre paesi, sulla censura, sulle (mis)traduzioni, sui (dis)orientamenti politici, sulla manipolazione di testi e idee nel mondo contemporaneo.

# LA CULTURA SOTTO ASSEDIO: AUTORI E TESTI ITALIANI DURANTE LE DITTATURE

17 MAGGIO 2024

GIORNATA DI STUDI

CESIM  
VIA DI PANTANETO, 1  
SIENA

● **9.00**  
**Saluti**

Giuseppe Marrani (Direttore DISU)  
Massimo Palermo (Direttore CESIM)

Gisela Vommaro (Università per  
Stranieri di Siena)  
*Dabini e il canone teatrale italiano*

● **9.15**

**Presentazione del Conectando Culturas**  
Patricia Peterle (Universidade Federal de  
Santa Catarina)

Montserrat Mira (Universidad Nacional  
Autónoma de México)  
*Attilio Dabini: una vita di traduzioni*

● **13.00-15.00** - Pausa pranzo

● **9.30-11.00**

Sessione I  
**Circolazione della letteratura italiana sotto  
le dittature sudamericane**

Presiede: Andrea Santurbano (Universidade  
Federal de Santa Catarina)

● **15.00-16.30**

**Tavola rotonda sulla traduzione**  
Presiede: Alejandro Patat

Elena Santi (Universidade Federal de Juiz de  
Fora, Rio de Janeiro)

*Leggere, tradurre e raccontarsi: percorsi  
pavesiani in Brasile fra dittatura e democrazia*

Mariano Vilar (Universidad de Buenos  
Aires)

Emanuel França de Brito  
(Universidade Federal Fluminense,  
Rio de Janeiro)

*Tradurre sotto assedio*

Belén Hernández (Universidad de Murcia)  
*La memoria della Resistenza nei racconti di  
Attilio Dabini*

**Tavola rotonda sulla politica  
linguistica**

Presiede: Silvia Cattoni (Universidad  
Nacional de Córdoba, Argentina)

Alejandro Patat (Università per Stranieri di  
Siena)  
*La Buenos Aires metafisica in Tafari di Attilio  
Dabini*

Amanda Bruno (Universidade Federal  
de Santa Catarina)

*Glottocidio alla brasiliana: politiche  
linguistiche e culturali sotto l'Era  
Vargas*

● **11.00-11.30** - Pausa caffè

● **11.30-13.00**

Sessione II  
**Attilio Dabini mediatore. Tra saggismo e  
traduzione**

Presiede: Andrea Gialloreto (Università di  
Chieti-Pescara)

Maria Antonietta Rossi (Università per  
Stranieri di Siena)

*La politica linguistica sotto António  
Oliveira Salazar*

● **16.30**  
**Conclusioni**